BULLETIN

BENELUX

PUBLIKATIEBLAD

INHOUD :

Huishoudelijk en Procedurereglement van de Raadgevende Commissie bevoegd inzake Ambtenarenrechtspraaak

Prejudiciële beslissingen gevraagd aan het Benelux-Hof :

— door de Arrondissementsrechtbank te Rotterdam bij vonnis dd. 8.4.1976 inzake Centrafarm/Beecham Group : A/76/1 (warenmerken)

— door het Gerechtshof te Arnhem bij arrest dd. 30.6.1976 inzake ADG-Sieben/Leeferink : A/76/2 (warenmerken)

Beschikkingen van het Comité van Ministers tot **benoeming** van :

— de Adjunct-Secretarissen-Generaal van de Benelux Economische Unie, M (76) 30 en 31 dd. 19.7.1976

— een plaatsvervangende rechter in het Benelux-Gerechtshof, M (76) 32 dd. 14.9.1976

TABLE DES MATIERES :

Règlement d'ordre intérieur et de procédure de la Commission consultative compétente en matière de protection juridictionnelle

Demandes de décision préjudicielle à la Cour Benelux :

— du Tribunal d'Arrondissement de Rotterdam par jugement du 8.4.1976 en cause Centrafarm contre Beecham Group : A/76/1 (marques de produits)

— de la Cour d'Appel d'Arnhem par arrêt du 30.6.1976 en cause ADG-Sieben contre Leeferink : A/76/2 (marques de produits)

Décisions du Comité de Ministres **portant nomination :**

— des Secrétaires généraux adjoints de l'Union économique Benelux, M (76) 30 et 31 du 19.7.1976

— d'un juge suppléant à la Cour de Justice Benelux, M (76) 32 du 14.9.1976

Het Benelux-Publicatieblad wordt uitgegeven door het Secretariaat-Generaal van de BENELUX ECONOMISCHE UNIE, Regentschapsstraat 39, 1000 Brussel.

Le Bulletin Benelux est édité par le Secrétariat général de l'UNION ECONOMIQUE BENELUX, 39, rue de la Régence, 1000 Bruxelles.

Het **Publikatieblad** bevat de tekst van de in Benelux-verband gesloten overeenkomsten tussen de drie Staten, alsmede van door het Comité van Ministers der Unie genomen beschikkingen en aanbevelingen.

Dans le **Bulletin Benelux** sont repris les textes des conventions conclues dans le cadre du Benelux entre les trois Etats, ainsi que les textes de décisions et recommandations prises par le Comité de Ministres de l'Union.

Het Publikatieblad kan tevens worden gebruikt als periodieke aanvulling van de « **Benelux-Basisteksten** ».

Le Bulletin Benelux peut également servir pour compléter régulièrement les « **Textes de Base Benelux** ».

Deze bevatten de systematische ingedeelde, volledige verzameling van de officiële teksten der Unie.

Ceux-ci contiennent la collection complète des textes officiels, classés systématiquement.

Om de Basisteksten bij te werken, dient men de omslag van het Publikatieblad te verwijderen en de losse, geperforeerde blaadjes in de daartoe bestemde banden der Basisteksten in te lassen volgens de bij ieder nummer gevoegde aanwijzingen.

Pour la mise à jour des Textes de base, il suffit de détacher la couverture du Bulletin et d'insérer les feuillets mobiles perforés dans les reliures des Textes de base, en suivant les instructions accompagnant chaque numéro.

Voor prijs en verkoopadressen van het Publikatieblad en de Basisteksten raadplege men de achterzijde van deze kaft.

Pour les prix et adresses des Bureaux de vente du Bulletin et des Textes de base, prière de consulter la dernière page de cette couverture.

BENELUX

Aanwijzingen voor het bijwerken der BASISTEKSTEN

Indications pour la mise à jour des TEXTES DE BASE

1976-3

86e aanvulling **30.9.1976** **86e supplément**

DEEL * * * *

Juridische Zaken - Benelux-Hof

Invoegen :

in de rubriek « Reglementen » : blz. 415 - 424

in de rubriek « Vragen van uitleg en uitspraken » : blz. 505-506 en 509-510

in de rubriek « Benoemingen-Hof » : blz. 220 en 221

DEEL * * * * * * /II

Ministeriële Beschikkingen

Invoegen :
blz. 2025-2028

TOME * * * *

Affaires juridiques - Cour Benelux

Insérer :

sous la rubrique « Règlements » : p. 415 - 424

sous la rubrique « Demande d'avis et décisions » : p. 505-506 et 509-510

sous la rubrique « Nominations-Cour » : p. 220 et 221

TOME * * * * * * /II

Décisions ministérielles

Insérer :
p. 2025 à 2028

Bewaar telkens de laatste aanvullingsopgave !
U kunt dan steeds nagaan tot en met welke aanvulling uw boekwerk is bijgewerkt.

Conservez toujours le dernier relevé de suppléments !
Ainsi vous pourrez vérifier à chaque instant jusqu'à quel point votre recueil est à jour.

SECRETARIAT GENERAL BENELUX, 39, RUE DE LA REGENCE - 1000 BRUXELLES
SECRETARIAAT-GENERAAL BENELUX, REGENTSCHAPSSTRAAT 39 - 1000 BRUSSEL

Imprim./Drukk. Vander Roost & Fils/Zonen - 1090 Bruxelles/Brussel

HUISHOUDELIJK EN PROCEDURE-REGLEMENT VAN DE RAADGEVENDE COMMISSIE BEVOEGD INZAKE AMBTENARENRECHTSPRAAK VAN DE BENELUX ECONOMISCHE UNIE

(vastgesteld ter Algemene Vergadering)
van 20 april 1976)

(goedgekeurd door het Comité van Ministers
van de Benelux Economische Unie
op 24 mei 1976)

REGLEMENT D'ORDRE INTERIEUR ET DE PROCEDURE DE LA COMMMISSION CONSULTATIVE DE L'UNION ECONOMIQUE BENELUX COMPETENTE EN MATIERE DE PROTECTION JURIDICTIONNELLE

(arrêté en Assemblée générale
le 20 avril 1976)

(approuvé par le Comité de Ministres
de l'Union économique Benelux
le 24 mai 1976)

HUISHOUDELIJK EN PROCEDUREREGLEMENT VAN DE RAADGEVENDE COMMISSIE « AMBTENARENRECHTSPRAAK »

HOOFDSTUK 1

Algemene bepalingen

Artikel 1

De Raadgevende Commissie bedoeld in artikel 8 van het Aanvullend Protocol bij het Verdrag betreffende de instelling en het statuut van een Benelux-Gerechtshof inzake de rechtsbescherming van de personen in dienst van de Benelux Economische Unie, ondertekend te 's-Gravenhage op 29 april 1969, hierna genoemd « de Commissie » heeft haar administratieve zetel ter plaatse waar het Secretariaat-Generaal van de Benelux Economische Unie is gevestigd.

Artikel 2

§ 1. De voorzitter van de Commissie, hierna genoemd « de voorzitter », kan de Commissie in algemene vergadering bijeenroepen. Hij is gehouden dit te doen indien tenminste zes leden van die vergadering dit verzoeken.

§ 2. De algemene vergadering van de Commissie wordt bijgewoond door : de voorzitter, de plaatsvervangende voorzitter, de gekozen en benoemde leden en hun plaatsvervangers.

§ 3. De in de algemene vergadering van de Commissie genomen beslissingen worden bij gewone meerderheid van stemmen der aanwezige leden genomen. Bij staking van stemmen is de stem van de voorzitter doorslaggevend.

§ 4. De secretaris van de Commissie, hierna genoemd « de secretaris » woont de vergaderingen bij en stelt de verslagen op.

Artikel 3

De leden van de Commissie en de secretaris zijn verplicht hun taak naar eer en geweten nauwgezet en eerlijk te vervullen en het geheim van de beraadslagingen te bewaren.

HOOFDSTUK 2

De zittingen

Artikel 4

§ 1. Plaats, dag en uur van de zittingen, gehouden met gesloten deuren, worden vastgesteld door de voorzitter.

§ 2. De leden van de Commissie worden door de secretaris schriftelijk voor elke zitting opgeroepen tenminste vijftien dagen op voorhand.

REGLEMENT D'ORDRE INTERIEUR ET DE PROCEDURE DE LA COMMISSION CONSULTATIVE « PROTECTION JURIDICTIONNELLE »

CHAPITRE I

Dispositions générales

Article 1er

Le siège administratif de la Commission consultative visée à l'article 8 du Protocole additionnel au Traité relatif à l'institution et au statut d'une Cour de Justice Benelux concernant la protection juridictionnelle des personnes au service de l'Union économique Benelux, signé à La Haye, le 29 avril 1969, dénommée ci-après « la Commission », est fixé au lieu où se trouve établi le Secrétariat général de l'Union économique Benelux.

Article 2

§ 1. Le président de la Commission, ci-après dénommé « le président », peut convoquer la Commission en assemblée générale. Il est tenu de le faire lorsque au moins six membres de cette assemblée le demandent.

§ 2. Assistent à l'assemblée générale de la Commission : le président, le président suppléant, les membres élus et nommés et leurs suppléants.

§ 3. Les décisions prises en assemblée générale de la Commission sont arrêtées à la majorité simple des voix des membres présents. A égalité des voix, celle du président est prépondérante.

§ 4. Le secrétaire de la Commission, ci-après dénommé « le secrétaire », assiste aux réunions et rédige les comptes rendus.

Article 3

Les membres de la Commission et le secrétaire sont tenus de remplir leur mission en honneur et conscience, avec exactitude et probité. Ils sont tenus de garder le secret des délibérations.

CHAPITRE 2

Les audiences

Article 4

§ 1. Les lieu, jour et heure des audiences, qui se tiennent à huis clos, sont fixés par le président.

§ 2. Les membres de la Commission sont convoqués par écrit à chaque audience par le secrétaire, au moins quinze jours à l'avance.

HOOFDSTUK 3

De inleidende procedure

Artikel 5

§ 1. Indien het gezag, bedoeld in hoofdstuk II van het in artikel 1 genoemde Protocol van oordeel is dat het intern beroep van de verzoeker niet of niet volledig moet worden toegewezen, is het gehouden de zaak voor advies over te maken aan de Commissie door middel van een verzoekschrift per aangetekend schrijven gericht tot de voorzitter ten zetel van de Commissie, binnen een termijn van een maand, te rekenen van de datum van ontvangst van het intern beroep.

§ 2. Bij het verzoekschrift om advies wordt een administratief dossier gevoegd, houdende :

— de aangevochten beslissing of administratieve handeling en het bewijs van de datum van de kennisgeving daarvan ;

— in voorkomend geval de stukken waarop de aangevochten beslissing steunt ;

— het intern beroep en het bewijs van de kennisgeving daarvan ;

— de stukken eventueel ingediend door verzoeker tot staving van zijn intern beroep ;

— een inventarisblad vermeldende de stukken die zich in het administratief dossier bevinden.

§ 3. Binnen drie dagen na ontvangst van het verzoekschrift worden partijen door de secretaris per aangetekend schrijven daarvan op de hoogte gebracht.

§ 4. Uiterlijk binnen een termijn van een maand, te rekenen van de datum van verzending van de in § 3 bedoelde kennisgeving, is het betrokken gezag gehouden per aangetekend schrijven een memorie in te dienen bij de Commissie. Deze memorie bevat de rechtvaardigingsgronden van het door het gezag ingenomen standpunt.

Artikel 6

§ 1. Indien het betrokken gezag nalaat de Commissie om advies te vragen binnen de in § 1 van artikel 5 voorziene termijn, kan de Commissie advies uitbrengen over de hangende zaak, mits de eiser op intern beroep per aangetekend schrijven een verzoekschrift richt tot de voorzitter ten zetel van de Commissie en er een afschrift van zijn intern beroep aan toevoegt. Dit verzoekschrift moet worden ingediend binnen een maand na het verstrijken van vorenbedoelde termijn.

§ 2. Wanneer de zaak op deze wijze is ingeleid, stelt de secretaris het in artikel 5, § 2 bedoelde administratief dossier samen.

CHAPITRE 3

La procédure introductive

Article 5

§ 1. Si l'autorité visée au chapitre II du Protocole cité à l'article 1er estime que le recours de l'appelant doit être rejeté totalement ou partiellement, elle est tenue de saisir pour avis la Commission par voie de requête sous pli recommandé adressé à son président au siège de la Commission, dans un délai d'un mois à compter de la date de réception du recours interne.

§ 2. La demande d'avis est accompagnée d'un dossier administratif comprenant :

— la décision ou l'acte administratif contesté et la preuve de la date de sa notification ;

— le cas échéant les pièces fondant la décision contestée ;

— le recours interne et la preuve de sa notification ;

— les pièces éventuellement produites par l'appelant à l'appui de son recours interne ;

— un inventaire désignant les pièces du dossier administratif.

§ 3. Dans les trois jours de la réception de la demande d'avis, le secrétaire en informe les parties par pli recommandé.

§ 4. Dans un délai maximum d'un mois à compter de la date d'envoi de la lettre d'information visée au § 3, l'autorité concernée est tenue d'adresser à la commission un mémoire sous pli recommandé. Ce mémoire contient les moyens de jusitifaction du point de vue de l'autorité.

Article 6

§ 1. Si l'autorité concernée omet de saisir pour avis la Commission dans le délai prévu au § 1 de l'article 5, la Commission peut émettre un avis sur l'affaire pendante, pour autant que le demandeur en recours interne adresse sous pli recommandé une requête au président au siège de la Commission, et y joigne une copie de son recours interne. Cette requête doit être introduite dans le délai d'un mois à partir de l'expiration du délai prémentionné.

§ 2. Lorsque l'affaire est introduite par cette voie, le secrétaire établit le dossier administratif prévu à l'article 5, § 2.

§ 3. Zo nodig vraagt de voorzitter de in artikel 5, § 2 bedoelde stukken op bij het betrokken gezag, dat gehouden is deze per aangetekend schrijven in te zenden binnen vijftien dagen na ontvangst van het daartoe strekkende verzoek.

Indien de gevraagde stukken niet worden verstrekt kan de Commissie onder voorbehoud van artikel 20 uitspraak doen op grond van de door verzoeker overgelegde stukken.

De zaak verloopt verder volgens de normale procedureregelen.

Artikel 7

De ingediende verzoekschriften worden in chronologische volgorde ingeschreven op de algemene rol, welke genummerd en geparafeerd wordt door de voorzitter.

Artikel 8

§ 1. Partijen, hun advocaten of hun vertegenwoordigers voorzien van naar het oordeel van de voorzitter voldoende volmacht, kunnen het administratief dossier raadplegen op het secretariaat van de Commissie gedurende een periode van tien dagen eindigende op de derde dag die aan de zitting voorafgaat.

§ 2. Zaakwaarnemers mogen niet als gevolmachtigden optreden.

HOOFDSTUK 4

De samenstelling van de Commissie ter zitting

Artikel 9

§ 1. De Commissie kan slechts op rechtsgeldige wijze vergaderen indien de aangewezen en de verkozen leden gelijk in aantal zijn, behoudens het geval voorzien in § 3 van dit artikel.

§ 2. Wanneer een lid van de Commissie verhinderd is de zitting bij te wonen, roept de voorzitter diens plaatsvervanger op.

§ 3. Wanneer ook deze verhinderd is, wordt hiervan akte genomen in het proces-verbaal van de zitting en zetelt en beraadslaagt de Commissie rechtsgeldig met de ter zitting aanwezige leden. Alsdan wordt voor de stemming de pariteit hersteld bij beschikking van de voorzitter.

§ 4. De plaatsvervangende voorzitter mag de zittingen van de Commissie bijwonen ; hij bezit in die hoedanigheid adviserende bevoegdheid.

§ 3. Au besoin, le président en demande les pièces visées à l'article 5, § 2 à l'autorité concernée qui est tenue de les envoyer sous pli recommandé dans les quinze jours de la réception de la demande.

Si les pièces réclamées ne sont pas délivrées, la Commission peut statuer, sous réserve de l'article 20, sur le vu des pièces produites par le requérant.

L'affaire suit alors le cours normal de la procédure.

Article 7

Les requêtes présentées sont inscrites dans l'ordre chronologique au rôle général, numéroté et paraphé par le président.

Article 8

§ 1. Les parties, leurs avocats ou leurs représentants porteurs d'une procuration jugée suffisante par le président, peuvent consulter le dossier administratif au secrétariat de la Commssion pendant une période de dix jours finissant le troisième jour précédant l'audience.

§ 2. Les gérants d'affaires ne peuvent pas agir en qualité de fondé de pouvoirs.

CHAPITRE 4

La composition de la Commission à l'audience

Article 9

§ 1. Hormis le cas prévu au § 3 du présent article, la Commission ne peut se réunir valablement que si les membres désignés et les membres élus sont en nombre égal.

§ 2. Lorsqu'un membre de la Commission est empêché d'assister à l'audience, le président convoque le suppléant.

§ 3. Lorsque ce dernier est lui aussi empêché, il en est pris acte dans le procès-verbal de l'audience et la Commission, composée des membres présents à l'audience, siège et délibère valablement. Dans ce cas, la parité est rétablie en vue du scrutin par ordonnance du président.

§ 4. Le président suppléant peut assister aux réunions de la Commission ; il possède en cette qualité une compétence consultative.

Artikel 10

Ieder lid van de Commissie kan gewraakt worden om de volgende redenen :

— indien hij raad gegeven heeft of tussenkomsten gedaan of bevorderd heeft nopens de zaak ;

— indien hij een zaak aanhangig gemaakt heeft over eengelijksoortige aangelegenheid als die waarover het beroep handelt ;

— indien morele overwegingen zich er tegen verzetten dat hij in een bepaalde zaak als lid van de Commissie fungeert, o.m. indien hij sedert het instellen van het intern beroep door een partij op haar kosten is ontvangen of geschenken van haar heeft ontvangen.

Artikel 11

Ieder lid van de Commissie die weet dat er een reden van wraking tegen hem bestaat, moet daarvan mededeling doen aan de Commissie, die alsdan beslist of hij zich van de zaak moet onthouden.

Artikel 12

§ 1. Hij die een wraking wil voordragen, moet dit doen ten laatste vóór het sluiten der debatten, bedoeld in artikel 21, § 1, door middel van een gemotiveerd verzoekschrift, waarover de Commissie onmiddellijk beslist na het betrokken lid te hebben gehoord. Dit lid neemt aan de beraadslaging en de stemming ter zake geen deel. De §§ 2 en 3 van artikel 9 vinden in dit geval geen toepassing.

§ 2. In geval de wraking gegrond wordt bevonden, wordt het plaatsvervangende lid opgeroepen. Indien ook deze geen zitting kan nemen vindt § 3 van artikel 9 toepassing.

Artikel 13

§ 1. Een verkozen lid of een verkozen plaatsvervangend lid der Commissie kunnen slechts ontslag verkrijgen, indien de door hen ingeroepen redenen van zodanige aard zijn dat zij de normale uitoefening van het hun toevertrouwde mandaat zouden belemmeren.

§ 2. Het gemotiveerd verzoek tot ontslagneming wordt schriftelijk gericht tot de voorzitter, die daarover schriftelijk beslist.

Article 10

Tout membre de la Commission peut être récusé pour les motifs suivants :

— s'il a donné conseil ou s'il est intervenu ou a provoqué une intervention concernant l'affaire dont la Commission est saisie ;

— s'il a entamé une procédure dans une affaire similaire à celle qui fait l'objet du recours ;

— si des règles morales s'opposent à ce que dans une affaire déterminée il siège à la Commission, entre autres si depuis l'introduction du recours interne il a été reçu par une partie aux frais de celle-ci ou s'il en a accepté des présents.

Article 11

Tout membre de la Commission qui sait qu'il existe contre lui un motif de récusation doit le déclarer à la Commission qui décidera s'il doit s'abstenir.

Article 12

§ 1. Celui qui veut récuser doit le faire avant la clôture des débats, visée à l'article 21, § 1, par la voie d'une demande motivée, sur laquelle la Commission statue immédiatement après avoir entendu le membre concerné. Celui-ci ne participe pas à la délibération et au vote afférents à la récusation. Dans ce cas, les §§ 2 et 3 de l'article 9 ne sont pas d'application.

§ 2. Si la récusation est admise, le membre suppléant est convoqué. Si ce membre est également empêché de siéger, il est fait application des dispositions du § 3 de l'article 9.

Article 13

§ 1. Un membre élu ou un membre suppléant élu de la Commission ne peuvent obtenir leur démission que lorsque les raisons qu'ils invoquent sont de nature à entraver l'exercice normal du mandat qui leur a été confié.

§ 2. La demande motivée en vue d'obtenir la démission est adressée par écrit au président qui statue par écrit à ce sujet.

HOOFDSTUK 5

De procedure

Artikel 14

Behoudens in geval van voorafgaand onderzoek, als bedoeld in artikel 20, worden partijen tenminste vijftien dagen te voren per aangetekend schrijven door de secretaris ter zitting opgeroepen. De oproep vermeldt datum en uur waarop de Commissie de zaak in behandeling neemt en de aard der betwisting.

Artikel 15

Indien de voorzitter het voor een bepaalde zaak nodig acht, wijst hij uit de Commissie een rapporteur aan.

Artikel 16

§ 1. De secretaris woont de zitting van de Commissie bij en stelt het proces-verbaal op. Dit vermeldt zowel de samenstelling van de Commssie als al de gedane verrichtingen.

§ 2. Het proces-verbaal, ondertekend door de secretaris en mede-ondertekend door de voorzitter, wordt gedeponeerd in het register der processen-verbaal.

Artikel 17

§ 1. De eiser op intern beroep kan kosteloze rechtsbijstand bekomen, zo hiertoe ernstige redenen bestaan. Te dien einde richt hij een verzoekschrift tot de voorzitter, ten zetel van de Commissie ; de voorzitter beslist hierover schriftelijk.

§ 2. Het verzoekschrift en de beslissing van de voorzitter worden bij het dossier van procedure gevoegd.

§ 3. De kosteloze rechtsbijstand houdt in bijstand van de door de voorzitter aangewezen raadsman wiens staat van kosten en erelonen na taxatie door de voorzitter als werkingskosten van de Commissie ten laste komen van de begroting van de instellingen van de Unie.

Artikel 18

§ 1. Overeenkomstig de artikelen 14 en 15 van voornoemd Protocol verschijnt de Secretaris-Generaal voor de Commissie hetzij in persoon, hetzij vertegenwoordigd door een adjunct-Secretaris-Generaal, door een door hem daartoe aangewezen persoon of door een advocaat ingeschreven bij één der balies der drie landen.

Hij kan zich ook ter zitting door dezen laten bijstaan.

CHAPITRE 5

La procédure

Article 14

Sauf dans le cas de l'investigation préalable visée à l'article 20, les parties sont convoquées à l'audience au moins quinze jours à l'avance par lettre recommandée du secrétaire. La convocation porte les date et heure auxquelles la Commission instruira l'affaire et précise la nature de la contestation.

Artikel 15

S'il l'estime nécessaire, le président désigne pour une affaire déterminée un rapporteur au sein de la Commission.

Article 16

§ 1. Le secrétaire assiste à l'audience de la Commission et rédige le procès-verbal. Celui-ci comprend aussi bien la composition de la Commission que la mention de tous les actes accomplis.

§ 2. Le procès-verbal, signé par le secrétaire et contresigné par le président, est déposé au registre des procès-verbaux.

Article 17

§ 1. Le demandeur en recours interne peut bénéficier de l'assistance judiciaire gratuite lorsque des motifs graves le justifient. Il adresse à cet effet une requête au président au siège de la Commission. Le président statue par écrit sur la requête.

§ 2. La requête et la décision du président sont versées au dossier de procédure.

§ 3. L'assistance judiciaire gratuite comprend l'assistance du conseil désigné par le président dont l'état des débours et honoraires après taxation par le président est supporté par le budget des institutions de l'Union au titre de frais de fonctionnement de la Commission.

Article 18

§ 1. Conformément aux articles 14 et 15 du Protocole précité, le Secrétaire général comparaît devant la Commission soit en personne, soit par un secrétaire général adjoint, soit par une personne désignée par lui à cet effet, soit par avocat inscrit au barreau de l'un des trois pays.

A l'audience, il peut également se faire assister par ces personnes.

§ 2. Verzoeker verschijnt voor de Commissie hetzij in persoon, hetzij bij gevolmachtigde als zodanig voor die bepaalde zaak door de voorzitter aanvaard, hetzij bij advocaat als bedoeld in § 1.

Hij kan zich ook ter zitting door dezen laten bijstaan.

§ 3. Wanneer een partij, ofschoon regelmatig opgeroepen, ter zitting niet is verschenen, noch iemand voor haar, kan de Commissie, desalniettemin de zaak behandelen en advies uitbrengen.

Artikel 19

§ 1. De verzoeker en de deskundigen gebruiken de taal die zij zouden hebben gebruikt tegenover de administratieve rechter van hun land.

§ 2. De getuigen gebruiken de taal van hun keuze.

§ 3. Vertaling van stukken en van het gesproken woord vindt, in opdracht van de voorzitter, plaats door de zorg van het Secretariaat-Generaal. De hieraan verbonden kosten komen ten laste van de begroting van de instellingen van de Unie.

Artikel 20

§ 1. De voorzitter doet, zowel vóór als op de zitting, elk onderzoek, met inbegrip van deskundigenonderzoeken, al of niet op verzoek van partijen, uitvoeren dat hij nodig acht. De hieraan verbonden kosten worden, voor zover nodig, begroot door de voorzitter en komen ten laste van de begroting van de instellingen van de Unie.

§ 2. Iedere persoon kan door de Commissie per aangetekend schrijven worden opgeroepen om als getuige gehoord te worden. Ook overigens kan de Commissie iedere persoon ten informatieven titel horen.

§ 3. De verklaringen van de getuigen en van de personen die ten informatieven titel zijn gehoord worden geakteerd in een proces-verbaal dat zij ondertekenen en dat mede-ondertekend wordt door de voorzitter en de secretaris.

§ 4. De voorzitter wijst de getuigen en de deskundigen erop dat zij in eer en geweten verplicht zijn de gehele waarheid en niets dan de waarheid te zeggen en hun opdracht nauwgezet en eerlijk te vervullen.

Artikel 21

§ 1. Nadat partijen gehoord zijn, worden de debatten gesloten.

§ 2. De Commissie kan besluiten de debatten op een nieuwe zitting te heropenen en onderzoeken bevelen.

§ 2. Le requérant comparaît devant la Commission soit en personne, soit par porteur de procuration agréé en cette qualité pour la cause par le président, soit par avocat comme prévu au § 1.

A l'audience, il peut également se faire assister par ces personnes.

§ 3. Lorsqu'une partie, bien que régulièrement convoquée, ne comparaît pas à l'audience, ni personne pour elle, la Commission peut néanmoins examiner l'affaire et émettre un avis.

Article 19

§ 1. Le requérant et les experts utilisent la langue qu'ils auraient utilisée devant la juridiction administrative de leur pays.

§ 2. Les témoins utilisent la langue de leur choix.

§ 3. La traduction des pièces et des déclarations verbales a lieu, sur ordre du président, par les soins du Secrétariat général. Les frais y relatifs sont à charge du budget des institutions de l'Union.

Article 20

§ 1. Le président fait exécuter, soit d'office, soit à la demande d'une partie, aussi bien avant l'audience que pendant celle-ci, toute investigation, y compris les expertises, qu'il juge nécessaire. Les frais y afférents sont taxés, pour autant que de besoin, par le président et sont à charge du budget des institutions de l'Union.

§ 2. La Commission peut convoquer par pli recommandé toute personne pour être entendue comme témoin. Elle peut d'autre part entendre toute personne à titre d'information.

§ 3. Les déclarations des témoins et des personnes qui sont entendues à titre d'information sont actées dans un procès-verbal qu'ils signent et qui est contresigné par le président et le secrétaire.

§ 4. Le président rend les témoins et les experts attentifs à leur devoir de dire en honneur et conscience toute la vérité et rien que la vérité et de s'acquitter de leur mission avec exactitude et probité.

Article 21

§ 1. Les parties entendues, les débats sont clos.

§ 2. La Commission peut décider de la réouverture des débats à une nouvelle audience et ordonner des investigations.

Artikel 22

De voorzitter zorgt voor de goede gang van de procedure.

Artikel 23

§ 1. De beraadslaging is geheim.

§ 2. Meerderheid van stemmen is vereist voor de totstandkoming van het advies. Stemonthouding is niet toegestaan. De voorzitter kan schriftelijke stemming gelasten.

Artikel 24

§ 1. Een advies kan slechts rechtsgeldig uitgebracht worden, indien hierover beraadslaagd en gestemd wordt door de voorzitter en de leden van de Commissie die aanwezig waren bij de behandeling der zaak, een en ander onverminderd het bepaalde in de artikelen 9 en 12.

§ 2. Het door de Commissie uitgebrachte advies wordt ondertekend door de voorzitter en door de secretaris.

§ 3. De minuut van het advies wordt in het Nederlands en het Frans gesteld.

§ 4. De minuut wordt bewaard in het register der processen-verbaal ; een eensluidend afschrift wordt gedeponeerd in het dossier van rechtspleging.

§ 5. Na uitbrenging van het advies, wordt aan partijen een eensluidend afschrift per aangetekend schrijven toegezonden.

Artikel 25

§ 1. Voor elke zaak wordt door de secretaris een dossier van procedure aangelegd ; het bevat :

— het verzoekschrift om advies ;
— het administratief dossier ;
— de memorie van het gezag ;
— in voorkomend geval, het verzoekschrift tot het bekomen van kosteloze rechtsbijstand, alsmede de desbetreffende beslissing van de voorzitter ;
— in voorkomend geval, het verslag van de aangewezen rapporteur ;
— de eventueel door partijen ter zitting overgelegde pleitnota's ;
— in voorkomend geval, het proces-verbaal als bedoeld in artikel 20 § 3 en het verslag van de deskundige ;
— een eensluidend afschrift van de minuut van het advies ;
— een uittreksel uit het proces-verbaal van de zitting, bevattende de verrichtingen eigen aan de zaak ;
— de bij dit reglement voorziene kennisgevingen ;
— een inventarisblad vermeldende de stukken die zich in het dossier van de procedure bevinden.

§ 2. Het dossier van procedure kan alleen aan het Benelux-Gerechtshof medegedeeld worden.

Article 22

Le président veille à la bonne marche de la procédure.

Article 23

§ 1. Les délibérations sont secrètes.

§ 2. L'avis est acquis à la majorité des voix. L'abstention n'est pas autorisée. Le président peut ordonner que le scrutin ait lieu par écrit.

Article 24

§ 1. Sans préjudice des dispositions des articles 9 et 12, l'avis n'est émis valablement que s'il résulte des délibérations et du vote du président et des membres de la Commission qui étaient présents à l'instruction de l'affaire.

§ 2. L'avis émis par la Commission est signé par le président et par le secrétaire.

§ 3. La minute de l'avis est établie en français et en néerlandais.

§ 4. La minute est conservée au registre des procès-verbaux ; une copie conforme est versée au dossier de procédure.

§ 5. Lorsque l'avis est émis, une copie conforme est envoyée aux parties par lettre recommandée.

Article 25

§ 1. Le secrétaire constitue pour chaque affaire un dossier de procédure qui comprend :

— la demande d'avis ;
— le dossier administratif ;
— le mémoire de l'autorité ;
— le cas échéant, la requête en vue de l'obtention de l'assistance judiciaire gratuite ainsi que la décision y relative du président ;
— le cas échéant, le rapport du rapporteur désigné ;
— les notes de plaidoirie éventuelles déposées par les parties à l'audience ;
— le cas échéant, le procès-verbal prévu à l'article 20 § 3 et le rapport de l'expert ;
— une copie conforme de la minute de l'avis ;
— un extrait du procès-verbal de l'audience comprenant les actes propres à la cause ;
— les communications prévues par le présent règlement ;
— un inventaire désignant les pièces versées au dossier de procédure.

§ 2. Le dossier de procédure ne peut être communiqué qu'à la Cour de Justice Benelux.

HOOFDSTUK 6

Het secretariaat

Artikel 26

§ 1. De secretaris en zijn eventuele plaatsvervanger worden benoemd door de voorzitter. De duur van hun mandaat bedraagt, behoudens eerdere intrekking, drie jaar en kan worden verlengd.

§ 2. De secretaris, de eventuele plaatsvervangende secretaris en het administratieve personeel worden gekozen uit de personen in dienst van de Unie.

Artikel 27

De werking van het secretariaat wordt geregeld door de voorzitter, tegenover wie de secretaris verantwoordelijk is.

Artikel 28

§ 1. De secretaris ontvangt het administratief dossier en plaatst zijn paraaf op het inventarisblad na er zich van te hebben verzekerd dat de daarop vermelde gegevens met de inhoud van het dossier overeenstemmen.

§ 2. Hij staat in voor de bewaring van de archieven en de documenten van de Commissie.

§ 3. Hij verzorgt het opstellen en het verzenden onder meer van alle mededelingen, adviezen, opvorderingen, oproepingen en andere stukken, door dit reglement voorzien.

§ 4. Hij draagt zorg dat de voorzitter, de plaatsvervangende voorzitter, de leden en de plaatsvervangende leden te allen tijde in de gelegenheid zijn kennis te nemen van alle stukken welke zich in de dossiers en archieven bevinden.

HOOFDSTUK 7

Slotbepalingen

Artikel 29

§ 1. Het Comité van Ministers stelt, op voordracht van de voorzitter, regels omtrent de reis- en verblijfskostenvergoeding van de leden en van de personen vermeld onder artikel 26 § 2.

§ 2. Het Comité van Ministers bepaalt het presentiegeld der leden alsmede de vergoeding toe te kennen aan de personen vermeld in artikel 26 § 2.

CHAPITRE 6

Le Secrétariat

Article 26

§ 1. Le secrétaire et son suppléant éventuel sont nommés par le président. Sauf révocation antérieure, leur mandat est de trois ans et est renouvelable.

§ 2. Le secrétaire, le secrétaire suppléant éventuel et le personnel administratif sont choisis parmi les personnes au service de l'Union.

Article 27

Le fonctionnement du secrétariat est réglé par le président, à l'égard duquel le secrétaire est directement responsable.

Article 28

§ 1. Le secrétaire reçoit le dossier administratif et appose son paraphe sur l'inventaire après s'être assuré de sa conformité avec le contenu du dossier.

§ 2. Il répond de la conservation des archives et des documents de la Commission.

§ 3. Il assure la rédaction et la transmission entre autres de la totalité des communications, avis, injonctions, convocations et autres pièces prévues par le présent règlement.

§ 4. Il veille à ce que le président, le président suppléant, les membres et les membres suppléants puissent, à tout moment, prendre connaissance de toutes les pièces qui se trouvent dans les dossiers et archives.

CHAPITRE 7

Dispositions finales

Article 29

§ 1. Le Comité de Ministres arrête, sur proposition du président, le règlement relatif aux indemnités de voyage et de séjour des membres et des personnes mentionnées à l'article 26 § 2.

§ 2. Le Comité de Ministres détermine le jeton de présence des membres ainsi que l'indemnité attribuée aux personnes visées à l'article 26 § 2.

Artikel 30

De werkingskosten van de Commissie komen ten laste van de begroting van de instellingen van de Unie.

Artikel 31

De Commissie bepaalt van geval tot geval, in hoeverre overtreding van enig voorschrift van dit Reglement verlies van rechten tot gevolg heeft.

Artikel 32

Inzending per aangetekend schrijven kan vervangen worden door terhandstelling tegen ontvangstbewijs regelmatig gedagtekend en ondertekend.

De Voorzitter,
P.P. GEYSEN

Aldus vastgesteld ter Algemene Vergadering, gehouden te Brussel op 20 april 1976, in de Nederlandse en de Franse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

Goedgekeurd door het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie Unie op 24 mei 1976.

Article 30

Les frais de fonctionnement de la Commission sont supportés par le budget des institutions de l'Union.

Article 31

La Commission détermine, cas par cas, dans quelle mesure l'inobservation d'une prescription de ce Règlement entraîne une déchéance de droit.

Article 32

L'envoi recommandé à la poste peut être remplacé par remise en main propre contre accusé de réception dûment daté et signé.

Le Président,
P.P. GEYSEN

Arrêté en Assemblée générale, tenue à Bruxelles le 20 avril 1976, en langues française et néerlandaise, les deux textes faisant également foi.

Approuvé par le Comité de Ministres de l'Union économique Benelux le 24 mai 1976.

BENELUX-GERECHTSHOF

Zaak A/76/1

inzake

CENTRAFARM B.V. TEGEN BEECHAM GROUP Ltd

COUR DE JUSTICE BENELUX

Affaire A/76/1

contre

CENTRAFARM B.V. CONTRE BEECHAM GROUP Ltd

Verzoek om een prejudiciële beslissing, gedaan bij vonnis van de Arrondissementsrechtbank te Rotterdam, inzake Centrafarm B.V. tegen Beecham Group Ltd

(zaak A/76/1)

De Arrondissementsrechtbank te Rotterdam, Zesde Kamer, heeft bij vonnis van 22 maart 1976, ontvangen ter griffie van het Benelux-Gerechtshof op 8 april 1976, het Hof verzocht uitspraak te doen over de navolgende vragen van uitlegging van artikel 1 van de Eenvormige Beneluxwet op de warenmerken, gerezen in de zaak van de besloten vennootschap met beperkte aansprakelijkheid Centrafarm B.V., gevestigd te Rotterdam, tegen de vennootschap naar engels recht Beecham Group Ltd, kantoor houdende te Brentford, Middlesex (Verenigd Koninkrijk) :

« 1. Kan een kleur of kleurencombinatie op zichzelf dienen als teken om de waren van een onderneming te onderscheiden ?

2. Kan een merk, bestaande in een vorm, welke in een kleur of kleurencombinatie is uitgevoerd, dienen om de waren van een onderneming te onderscheiden, wanneer die vorm op zichzelf daartoe niet geschikt is ?

3. Kan een merk, bestaande in de vorm van een verpakking, welke vorm in een kleur of kleurencombinatie is uitgevoerd, dienen om de waren van een onderneming te onderscheiden, wanneer die vorm op zichzelf daartoe niet geschikt is ?

4. In geval een of meer van de vorige vragen bevestigend worden beantwoord : Naar welke maatstaven moet worden beoordeeld of een merk als in die vragen bedoeld dient om de waren van een onderneming te onderscheiden ? Geldt inburgering, waarop door gedaagde een beroep is gedaan, als maatstaf ? »

TRADUCTION

Demande de décision préjudicielle présentée par jugement du Tribunal d'Arrondissement de Rotterdam, en cause Centrafarm B.V. contre Beecham Group Ltd

(Affaire A/76/1)

Le Tribunal d'Arrondissement de Rotterdam, Sixième Chambre, statuant dans la cause Société à responsabilité limitée Centrafarm B.V., dont le siège est à Rotterdam contre la Société de droit ~~européen~~ anglais Beecham Group Ltd, dont les bureaux sont établis à Brentford, Middlesex (Royaume-Uni) a, par jugement du 22 mars 1976 — parvenu au greffe de la Cour de Justice Benelux le 8 avril 1976 — invité la Cour à se prononcer au sujet des questions suivantes relatives à l'interprétation de l'article 1er de la loi uniforme Benelux sur les marques de produits :

« 1. Une couleur ou une combinaison de couleurs peut-elle servir en soi de signe pour distinguer les produits d'une entreprise ?

2. Une marque consistant en une forme présentée sous une couleur ou une combinaison de couleurs, peut-elle servir à distinguer les produits d'une entreprise lorsque cette forme ne possède pas par elle-même cette propriété ?

3. Une marque consistant en la forme d'un conditionnement, laquelle forme est présentée sous une couleur ou une combinaison de couleurs, peut-elle servir à distinguer les produits d'une entreprise lorsque cette forme ne possède pas par elle-même cette propriété ?

4. Au cas où l'une ou plusieurs des questions qui précèdent reçoivent une réponse affirmative : selon quels critères doit-on apprécier si une marque telle que celle visée dans ces questions sert à distinguer les produits d'une entreprise ? Le « droit de cité » (« inburgering ») invoqué par la défenderesse est-il un critère ? »

BENELUX-GERECHTSHOF

Zaak A/76/2

inzake

APPLICATION DES GAZ S.A. en C.G. SIEBEN & C° B.V.

TEGEN MACHINEFABRIEK LEEFERINK B.V.

COUR DE JUSTICE BENELUX

Affaire A/76/2

en cause

APPLICATION DES GAZ S.A. et C.G. SIEBEN & C° B.V.

CONTRE MACHINEFABRIEK LEEFERINK B.V.

Verzoek om een prejudiciële beslissing, gedaan bij arrest van het Gerechtshof te Arnhem, inzake Application des Gaz S.A. en C.G. Sieben & C° B.V. tegen Machinefabriek Leeferink B.V. (zaak A/76/2)

Het Gerechtshof te Arnhem, Tweede Civiele Kamer, heeft bij arrest van 30 juni 1976, ontvangen ter griffie van het Benelux-Gerechtshof op 19 juli 1976, dit Hof verzocht uitspraak te doen over de eerste twee hiernavolgende vragen van uitlegging van artikel 1, lid 2, van de Eenvormige Beneluxwet op de warenmerken, en, voor het geval het antwoord op die vragen daartoe aanleiding geeft, tevens over de derde vraag, betrekking hebbende op de uitlegging van artikel 29, lid 2, van genoemde wet, welke vragen zijn gerezen in de zaak van de vennootschap naar frans recht Application des Gaz, Société Anonyme, gevestigd en kantoorhoudende te Parijs, en de besloten vennootschap C.G. Sieben & C°. v/h Jacob Grothaus, gevestigd en kantoor houdende te Amsterdam, tegen de besloten vennootschap Machinefabriek Leeferink B.V., gevestigd en kantoor houdende te Oldenzaal:

« 1. Kan een kleur of een specifieke tint van een kleur zonder meer — dit wil zeggen: niet als onderscheidend kenmerk van een teken dat merk kan zijn, maar als merk op zichzelf — een teken zijn in de zin van artikel 1, lid 2, van de Eenvormige Beneluxwet op de warenmerken?

2. Maakt het voor het antwoord op de voorgaande vraag verschil
   a. of een kleur dan wel een specifieke kleurentint wordt gevoerd voor een « specifieke warengroep » (« een aantal zeer specifieke produkten ») als in het onderhavige geval, of dat die kleur of kleurentint wordt gebruikt ter onderscheiding van de waren van een onderneming welke haar werkterrein uitstrekt over een groot aantal waren dat vele van de warenklassen volgens de internationale warenclassificatie omvat?
   b. of een bepaalde kleur dan wel een specifieke kleurentint gedurende een groot aantal jaren zo veel is gebruikt voor een specifieke warengroep dat die kleur of kleurentint is ingeburgerd als een voor de produkten van een bepaalde onderneming kenmerkende kleur?

3. Indien eerstgenoemde vraag bevestigend moet worden beantwoord, doch een kleur of een specifieke tint van een kleur zonder meer, vóór 1 januari 1971 in Nederland als merk ondeugdelijk was, kan dan het uitsluitende recht dat aldus wordt geacht te zijn verkregen, worden tegengeworpen aan hem die van die kleur of kleurentint vóór 1 januari 1971 gebruik heeft gemaakt? »

TRADUCTION

Demande de décision préjudicielle présentée par arrêt de la Cour d'Appel de Arnhem, en cause Application des Gaz S.A. et C.G. Sieben & C° B.V. contre Machinefabriek Leeferink B.V. (affaire A/76/2)

La Cour d'Appel de Arnhem, Deuxième Chambre civile, statuant dans la cause la société de droit français Application des Gaz S.A., dont le siège et les bureaux sont établis à Paris, et la société à responsabilité limitée C.G. Sieben & C° v/h Jacob Grothaus, dont le siège et les bureaux sont établis à Amsterdam, contre la société à responsabilité limitée Machinefabriek Leeferink B.V., dont le siège et les bureaux sont établis à Oldenzaal, a, par arrêt du 30 juin 1976 — parvenu au greffe de la Cour de Justice Benelux le 19 juillet 1976 — invité cette Cour à se prononcer au sujet des deux questions suivantes relatives à l'interprétation de l'article 1er, alinéa 2 de la Loi uniforme Benelux sur les marques de produits, et, au cas où la réponse à ces questions y donne lieu, également au sujet de la troisième question relative à l'interprétation de l'article 29, alinéa 2 de la dite loi :

« 1. Une couleur ou une nuance particulière d'une couleur peut-elle être à elle seule — c'est-à-dire prise non comme caractéristique distinctive d'un signe propre à être une marque mais en tant que marque par elle-même — un signe au sens de l'article 1er, alinéa 2 de la Loi uniforme Benelux sur les marques de produits ?

2. La réponse à la question qui précède est-elle différente
   a. si une couleur ou une nuance particulière d'une couleur est utilisée pour un « groupe spécifique de produits » (« un nombre de produits très spécifiques ») comme en l'espèce ou si cette couleur ou cette nuance est utilisée pour distinguer les produits d'une entreprise dont les activités s'étendent à un grand nombre de produits comprenant de nombreuses catégories de produits selon la classification internationale ?
   b. si une couleur déterminée ou une nuance particulière d'une couleur a été utilisée pendant un grand nombre d'années pour un groupe spécifique de produits dans une mesure telle que cette couleur ou cette nuance a acquis droit de cité en tant que couleur caractéristique pour les produits d'une entreprise déterminée ?

3. S'il doit être répondu par l'affirmative à la première question mais qu'une couleur ou une nuance particulière d'une couleur ne pouvait pas à elle seule être revendiquée comme marque aux Pays-Bas avant le 1er janvier 1971, le droit exclusif ainsi reputé acquis est-il opposable à celui qui a fait usage de cette couleur ou de cette nuance avant le 1er janvier 1971 ? »

BESCHIKKING VAN HET COMITE VAN MINISTERS VAN 14 SEPTEMBER 1976 TOT BENOEMING VAN EEN PLAATSVERVANGEND RECHTER IN HET BENELUX-GERECHTSHOF

M (76) 32

DECISION DU COMITE DE MINISTRES DU 14 SEPTEMBRE 1976 PORTANT NOMINATION D'UN JUGE SUPPLEANT A LA COUR DE JUSTICE BENELUX

M (76) 32

BESCHIKKING
van het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie tot benoeming van een plaatsvervangend rechter in het Benelux-Gerechtshof
M (76) 32

Het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie,

Gelet op artikel 3, leden 1, 2 en 3 van het Verdrag betreffende de instelling en het statuut van een Benelux-Gerechtshof, ondertekend te Brussel op 31 maart 1965,

Overwegende dat het Comité van Ministers op 3 mei 1976 akte heeft verleend van het ontslag van Mr. J. Peters als plaatsvervangend rechter in het Benelux-Gerechtshof,

Op voordracht van de Ministers van Justitie van België, Luxemburg en Nederland,

Heeft het volgende beslist :

Enig artikel

Mr. W.L. HAARDT, Raadsheer in de Hoge Raad der Nederlanden, wordt met ingang van de dag van ondertekening van deze beschikking benoemd tot plaatsvervangend rechter in het Benelux-Gerechtshof.

GEDAAN te Brussel, op 14 september 1976.

De Voorzitter van het Comité van Ministers,

L.J. BRINKHORST

DECISION
du Comité de Ministres de l'Union économique Benelux portant nomination d'un juge suppléant à la Cour de Justice Benelux
M (76) 32

Le Comité de Ministres de l'Union économique Benelux,

Vu l'article 3, alinéas 1, 2 et 3 du Traité relatif à l'institution et au statut d'une Cour de Justice Benelux, signé à Bruxelles le 31 mars 1965,

Considérant que le Comité de Ministres a donné acte le 3 mai 1976 de la démission de Mr. J. Peters en tant que juge suppléant à la Cour de Justice Benelux,

Sur proposition des Ministres de la Justice de Belgique, du Luxembourg et des Pays-Bas,

A pris la décision suivante :

Article unique

Monsieur Mr. W.L. HAARDT, Conseiller au « Hoge Raad der Nederlanden » est nommé juge suppléant à la Cour de Justice Benelux ; cette nomination prend effet à la date de la signature de la présente décision.

FAIT à Bruxelles, le 14 septembre 1976.

Le Président du Comité de Ministres,

L.J. BRINKHORST

BESCHIKKING VAN HET COMITE VAN MINISTERS VAN 19 JULI 1976 TOT BENOEMING VAN EEN ADJUNCT-SECRETARIS-GENERAAL VAN DE BENELUX ECONOMISCHE UNIE

M (76) 30

DECISION DU COMITE DE MINISTRES DU 19 JUILLET 1976 NOMMANT UN SECRETAIRE GENERAL ADJOINT DE L'UNION ECONOMIQUE BENELUX

M (76) 30

Door deze Beschikking werd voorzien in de vacature ontstaan door het overlijden op 27.5.1973 van de Belgische Adjunct-Secretaris-Generaal E.R. Van Der Aa.

Cette Décision pourvoit au poste de secrétaire général adjoint belge vacant depuis le décès de son titulaire M. E.R. Van Der Aa, survenu le 27.5.1973.

BESCHIKKING
van het Comité van Ministers tot benoeming van een Adjunct-Secretaris-Generaal van de Benelux Economische Unie
M (76) 30

Het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie,

Gelet op artikel 34, lid 2 en 3 van het Unieverdrag,

Gelet op het inzicht van de drie Regeringen om de duur van de opdracht van de leden van het College van Secretarissen-Generaal te beperken tot een hernieuwbare c.q. inkortbare periode van vijf jaar,

Gelet op de Beschikkingen van de Ministeriële Werkgroep voor administratieve zaken tot wijziging van het bezoldigings- en pensioenreglement voor de Secretaris-Generaal en de Adjunct-Secretarissen-Generaal, M/adm (76) 3 en 4, van heden,

Heeft het volgende beslist :

Artikel 1

De heer J. RAEYMAECKERS, van Belgische nationaliteit, wordt benoemd met ingang van 1 augustus 1976 tot Adjunct-Secretaris-Generaal van de Benelux Economische Unie voor een inkortbare periode tot en met 31 augustus 1980.

Artikel 2

Deze beschikking treedt in werking op 1 augustus 1976.

GEDAAN te Brussel, op 19 juli 1976.

De Voorzitter van het Comité van Ministers,

L.J. BRINKHORST

DECISION
du Comité de Ministres nommant un Secrétaire général adjoint de l'Union économique Benelux
M (76) 30

Le Comité de Ministres de l'Union économique Benelux,

Vu l'article 34, alinéas 2 et 3 du Traité d'Union,

Vu l'intention des trois gouvernements de limiter la durée du mandat des membres du Collège des Secrétaires généraux à une période renouvelable respectivement réductible de cinq ans,

Vu les Décisions de ce jour, M/adm (76) 3 et 4, du Groupe de travail ministériel pour les Affaires administratives modifiant le Règlement pécuniaire et le règlement des pensions du Secrétaire général et des Secrétaires généraux adjoints,

A pris la décision suivante :

Article 1er

Monsieur J. RAEYMAECKERS, de nationalité belge, est nommé à dater du 1er août 1976 Secrétaire général adjoint de l'Union économique Benelux pour une période réductible allant jusqu'au 31 août 1980 inclus.

Article 2

La présente décision entre en vigueur le 1er août 1976.

FAIT à Bruxelles, le 19 juillet 1976.

Le Président du Comité de Ministres,

L.J. BRINKHORST

BESCHIKKING VAN HET COMITE VAN MINISTERS VAN 19 JULI 1976 TOT BENOEMING VAN EEN ADJUNCT-SECRETARIS-GENERAAL VAN DE BENELUX ECONOMISCHE UNIE

M (76) 31

DECISION DU COMITE DE MINISTRES DU 19 JUILLET 1976 NOMMANT UN SECRETAIRE GENERAL ADJOINT DE L'UNION ECONOMIQUE BENELUX

M (76) 31

Door deze Beschikking werd voorzien in de vacature ontstaan door de pensionering per 1 april 1974 van de Luxemburgse Adjunct-Secretaris-Generaal E. Leick.

Cette Décision pourvoit au poste de secrétaire général adjoint luxembourgeois vacant depuis la mise à la retraite de son titulaire, M. E. Leick, à la date du 1er avril 1974.

BESCHIKKING
van het Comité van Ministers tot benoeming van een Adjunct-Secretaris-Generaal van de Benelux Economische Unie
M (76) 31

Het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie,

Gelet op artikel 34, lid 2 en 3 van het Unieverdrag,

Gelet op het inzicht van de drie Regeringen om de duur van de opdracht van de leden van het College van Secretarissen-Generaal te beperken tot een hernieuwbare c.q. inkortbare periode van vijf jaar,

Gelet op de Beschikkingen van de Ministeriële Werkgroep voor administratieve zaken tot wijziging van het bezoldigings- en pensioenreglement voor de Secretaris-Generaal en de Adjunct-Secretarissen-Generaal, M/adm (76) 3 en 4, van heden,

Heeft het volgende beslist :

Artikel 1

De heer A. DUHR, van Luxemburgse nationaliteit wordt benoemd met ingang van 1 augustus 1976 tot Adjunct-Secretaris-Generaal van de Benelux Economische Unie voor een inkortbare periode tot en met 31 augustus 1980.

Artikel 2

Deze beschikking treedt in werking op 1 augustus 1976.

GEDAAN te Brussel, op 19 juli 1976.

De Voorzitter van het Comité van Ministers,

L.J. BRINKHORST

DECISION
du Comité de Ministres nommant un Secrétaire général adjoint de l'Union économique Benelux
M (76) 31

Le Comité de Ministres de l'Union économique Benelux,

Vu l'article 34, alinéas 2 et 3 du Traité d'Union,

Vu l'intention des trois gouvernements de limiter la durée du mandat des membres du Collège des Secrétaires généraux à une période renouvelable respectivement réductible de cinq ans,

Vu les Décisions de ce jour, M/adm (76) 3 et 4, du Groupe de travail ministériel pour les Affaires administratives modifiant le Règlement pécuniaire et le règlement des pensions du Secrétaire général et des Secrétaires généraux adjoints,

A pris la décision suivante :

Article 1er

Monsieur A. DUHR, de nationalité luxembourgeoise est nommé à dater du 1er août 1976 Secrétaire général adjoint de l'Union économique Benelux pour une période réductible allant jusqu'au 31 août 1980 inclus.

Article 2

La présente décision entre en vigueur le 1er août 1976.

FAIT à Bruxelles, le 19 juillet 1976.

Le Président du Comité de Ministres,

L.J. BRINKHORST

BENELUX TIJDSCHRIFT

In dit tijdschrift worden artikelen gepubliceerd over actuele onderwerpen betreffende de Benelux-samenwerking, alsmede economische en sociale overzichten uit de drie landen.

In een bijlage worden statistische tabellen opgenomen.

De prijs voor een jaarabonnement op dit tweetalig tijdschrift — Nederlands-Frans — bedraagt Fr 200,— of f 15,— (per nummer Fr 70,— of f 5,—).

Voor de verkoopadressen raadplege men de achterzijde van deze omslag.

REVUE BENELUX

Ce Bulletin trimestriel publie des articles traitant de l'actualité de la coopération Benelux ainsi que de sujets économiques et sociaux relatifs aux trois pays.

Une annexe à ce Bulletin publie des tableaux statistiques.

Le prix de l'abonnement annuel à ce bulletin bilingue — français et néerlandais — s'élève à Fr 200,— (le numéro Fr 70,—).

Pour les adresses des bureaux de vente, prière de consulter le dos de la présente couverture.

NIET-PERIODIEKE PUBLIKATIES VAN HET SECRETARIAAT-GENERAAL

Het Secretariaat-Generaal geeft ook niet periodieke publikaties uit o.m. op sociaal, financieel en statistisch gebied. De volledige lijst van de niet periodieke publikaties is verkrijgbaar op het Secretariaat-Generaal van de Benelux Economische Unie, Regentschapsstraat 39, 1000 Brussel.

PUBLICATIONS NON PERIODIQUES DU SECRETARIAT GENERAL

Le Secrétariat général édite également des publications non périodiques traitant notamment de questions sociales, financières et statistiques. La liste complète de ces publications peut être obtenue au Secrétariat général de l'Union économique Benelux, 39, rue de la Régence, 1000 Bruxelles.

PRIJZEN

Het **Benelux-Publikatieblad** kost F 1,— (±6,9 cent) per bedrukte bladzijde.

Facturering van abonnementen geschiedt per trimester.

Dit nummer kost *f* 2,35 of F 34,—.

De volledige verzameling der **Benelux-Basisteksten** (t/m de 86e aanvulling, losbladig, in 10 plastic banden) kost *f* 337,65 of F 4.896,—.

PRIX

Le **Bulletin Benelux** coûte F 1,— la page imprimée.

Les abonnements sont facturés par trimestre.

Le présent numéro coûte F 34,—.

La collection complète des **Textes de base Benelux** (y compris le 86e supplément, sur feuilles mobiles, 10 reliures en plastic) coûte F 4.896,—.

KANTOREN voor VERKOOP en ABONNEMENTEN :

België

BELGISCH STAATSBLAD

Leuvenseweg 40, 1000 Brussel
Uitsluitend door overschrijving van het verschuldigde bedrag op PCR 000-2005502-27 van het Bestuur van het Belgisch Staatsblad te Brussel.

Nederland, Luxemburg en derde landen

STAATSUITGEVERIJ

Chr. Plantijnstraat, 's-Gravenhage.
Gironr. 425.300.

BUREAUX de VENTE et d'ABONNEMENTS :

Belgique

MONITEUR BELGE

40, rue de Louvain, 1000 Bruxelles.
Exclusivement par virement au CCP 000-2005502-27 de la Direction du Moniteur belge à Bruxelles.

Pays-Bas, Luxembourg et pays tiers

STAATSUITGEVERIJ

Chr. Plantijnstraat, La Haye (Pays-Bas) Giro n° 425.300.

Imprimerie/Drukkerij Vander Roost & Fils/Zonen - 1090 Bruxelles/Brussel